

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»

Факультет гуманитаристики и языковых коммуникаций

Кафедра общего и русского языкознания

Допущена к защите

«07» 06 2021 г.

Заведующий кафедрой

 А.М. Мезенко

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМНЫМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОЙ,  
ФРАНЦУЗСКОЙ, БЕЛОРУССКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

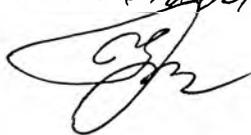
Специальность 1-21 80 11 Языкознание

Красовская Яна Игоревна,

магистрант

Научный руководитель: Слесарева Т.П.,

кандидат филологических наук, доцент

*защита  
Советом Э(св.ет.м)  
23.06.2021  
*

Витебск, 2021

## Реферат

Магистерская диссертация 72 с., 4 рис., 2 табл., 3 прилож., 74 источника.

**ФРАЗЕОЛОГИЯ, ИДИОМА, ЗООНИМ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК, СЕМАНТИКА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА.**

Объект исследования – фразеологизмы английского, французского, белорусского и русского языков, основным компонентом которых выступают лексические единицы, обозначающие представителей фауны (зоонимы).

Предмет исследования – национально-культурные, семантические и структурные особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском, французском, белорусском и русском языках.

Цель исследования – выявить специфические и универсальные характеристики в языковых картинах мира носителей английского, французского, белорусского и русского языков в результате сравнительно-сопоставительного анализа исследуемых фразеологических единиц.

Методы исследования: описательно-аналитический, сравнительный, сопоставительный; метод сплошной выборки, компонентного анализа, количественный, приемы семантической и фразеологической идентификации.

Элементы новизны: в настоящем исследовании впервые проведен анализ конкретной группы фразеологизмов на материале четырех языков. Настоящее исследование позволяет систематизировать данные, имеющиеся по отдельным языкам, и выявить наличие либо отсутствие корреляции между идиомами близкородственных языков и языков разных групп в сопоставительном аспекте.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при изучении вопросов лексикологии, лингвокультурологии, теории и практики межкультурной коммуникации, в учебном курсе преподавания иностранных языков.

## Содержание

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы изучения фразеологизмов с компонентом-зоонимом как элемента языковой картины мира.....	12
1.1 Фразеологизм как объект лингвокультурологических исследований.....	12
1.2. Основные подходы к классификации фразеологических единиц.....	15
1.3. Особенности функционирования анималистической метафоры в идиоматических выражениях.....	19
1.4 Роль зоонимов в отражении национальной языковой картины мира.....	22
Выводы по первой главе.....	26
Глава 2 Лексико-семантическая и структурная организация фразеологизмов с анималистическим компонентом в английском, французском, русском и белорусском языках.....	28
2.1 Семантико-компонентный анализ фразеологических единиц с зоолексемой..	28
2.2 Структурные особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом.....	33
2.3 Характеристика межъязыковых соответствий фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.....	38
Выводы по второй главе.....	43
Глава 3 Лингвокультурологический аспект фразеологизмов с зоонимным компонентом.....	45
3.1 Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском языке.....	45
3.2 Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом во французском языке.....	49
3.3 Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в белорусском языке.....	53
3.4 Национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском языке.....	56
Выводы по третьей главе.....	59
Заключение.....	61
Список опубликованных научных работ.....	64
Список использованных источников.....	66
Приложения.....	73

## Введение

Настоящее исследование посвящено изучению фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в лингвокультурном аспекте на материале четырех языков: английского, французского, белорусского и русского. Данная работа представляет собой комплексное исследование, в котором рассматривается национально-культурная специфика данного типа фразеологизмов, а также сопоставляются их семантические и структурные особенности.

На современном этапе лингвистических исследований одной из ведущих является антропоцентрическая парадигма, в центре ее проблематики находится человек и его место в культуре, «языковая личность во всем ее многообразии» [33, с. 8]. Это связано с тем, что взаимодействие языка и культуры является важнейшим фактором развития человеческого общества на всех этапах.

С точки зрения антропоцентрической парадигмы человек познает самого себя в контексте взаимодействия с окружающим миром. При этом язык становится важнейшим инструментом познания, а также материалом для изучения, поскольку в нем отражаются специфические особенности культуры и менталитета его носителей.

В настоящей работе фразеологизмы с компонентом-зоонимом рассматриваются как элемент языковой картины мира. Данный подход реализуется в рамках такого лингвистического направления, как лингвокультурология. Лингвокультурология возникла в русле антропологической тенденции и основывается на идее, что культура реализует свой аксиологический аспект в языке как универсальном средстве означивания мира.

Языковая картина мира является одним из ключевых понятий лингвокультурологии. Согласно определению Н.Ю. Шведовой языковая картина мира – это «выработанное многовековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира, ... представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, все то, что его

окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» [58, с. 15].

Проводя сравнительный анализ лингвистических единиц одного уровня на материале нескольких языков, мы не только обнаруживаем их структурные сходства и различия, но и выявляем способы и средства реализации культурных компонентов, элементов языковой картины мира.

Рассматривая фразеологизмы в лингвокультурологическом аспекте, можно раскрыть специфику фразеологизма как языкового и культурного знака. В первую очередь, это выявляется при сравнении лексических систем различных языков. Соотносимые с одними предметами и реалиями лексемы могут варьироваться по объему семантики, сочетаемости и коннотациям. Этим обуславливается актуальность сравнительных и сопоставительных исследований лексико-фразеологических систем языков разных групп.

В контексте антропоцентрической парадигмы и вышеуказанных исследований фразеология является одним из наиболее приоритетных направлений в изучении взаимосвязей языка и культуры. Несмотря на то, что как самостоятельный раздел лингвистики фразеология начала оформляться еще в 40-х годах XX века, единого мнения о месте фразеологии в системе языка у ученых нет до сих пор. Остается спорным вопрос о том, можно ли рассматривать фразеологические единицы на уровне лексики (и, соответственно, в рамках лексикологии), или же фразеология является отдельной системой, объект исследования которой – фразеологизмы как особая языковая единица. В обоих подходах, тем не менее, отмечаются внутренние связи фразеологизмов с лексическим уровнем.

В данной работе фразеологизм рассматривается как языковая единица, которая выделяется не только особой структурой и семантикой, но и имеет индивидуальную этимологию и историю. Отличительными чертами фразеологизмов являются воспроизводимость, целостность значения, постоянство компонентного состава и структурная расчлененность. При этом неотъемлемыми характеристиками являются образность и эмоционально-экспрессивная окраска. Таким образом,

фразеологизмы соединяют в себе принцип семантической неделимости и метафорическую образность.

Стремление к детальному рассмотрению вопросов о взаимосвязях языка и культуры, реализованных посредством устойчивых выражений, обуславливает большое количество лингвистических исследований, посвященных проблемам функционирования, типологии, метафоризации, словообразования и национально-культурного своеобразия фразеологических единиц. Это напрямую связано с возможностью экспликации образов, сформированных под влиянием специфичных экстралингвистических факторов (культурно-исторических реалий и особенностей менталитета представителей этноса) в составе фразеологизмов, точнее в их основополагающих компонентах. Наиболее многочисленными среди них являются соматизмы, цветообозначения и зоонимы.

Под термином «зоонимы» мы подразумеваем названия животных, а также названия птиц, насекомых, пресмыкающихся и грызунов. В эту категорию также включены лексические единицы, обозначающие части и признаки данных живых существ («лапа», «шкура» и др.). Частично синонимичными считаются встречающиеся в литературе термины «анимализмы», «орнитонимы», «инсектонимы» и т.д. Актуальность изучения данного компонента в составе фразеологизмов определяется тем фактом, что зоонимы являются одним из древнейших слоев лексического состава языка и одной из наиболее распространенных форм номинации. Анималистическая фразеология сохраняет высокую частотность употребления в современных языках, при этом демонстрируя продуктивность процессов метафоризации и фразеологизации и разнообразие культурных смыслов, заложенных во фразеологические единицы.

Роль животных в жизни человека всегда была исключительно велика. В доисторические времена анимализм был значительной частью мировоззрения людей. Животные играли важную роль в жизни людей: были не только источниками пищи, одежды, крова, но и священными символами. Позже прирученные животные стали помощниками и компаньонами людей.

Чаще всего в зоонимах запечатлевались наблюдения человека за поведением, характерными чертами и внешним видом животных. В процессе наблюдения животные выступали как мерило физических и нравственных качеств, люди отбирали из совокупности характеристик наиболее значимые и символические, соответствующие его представлениям об образе данного животного. Зачастую это были не столько реальные качества животных, сколько те, которыми их наделял человек, отталкиваясь от отношения современного ему общества к данным животным. Соответственно, анималистические образы фиксировали историко-культурные, фольклорные архетипы и ментальное восприятие образов животных носителями данного языка.

Изучение зооморфной лексики в составе фразеологизмов позволяет получить сведения об универсальных закономерностях и специфических особенностях нации, проявляющихся в языках, а также выявить когнитивные механизмы, лежащие в основе номинации фразеологизмов.

Фразеологизмы уже неоднократно выступали в качестве предмета большого числа лингвистических исследований и научных работ. Тем не менее, их лингвокультурологический аспект и роль в языковой картине мира требуют специального рассмотрения.

В связи с тем, что большинство исследований посвящено изучению фразеологизмов в языковой картине мира на материале одного конкретного языка, либо в сравнительном аспекте на материале двух языков, актуальность исследования, в первую очередь, обуславливается отсутствием исследований, посвященных сопоставлению фразеологизмов данной тематической группы на материале четырех языков. Настоящее исследование позволяет систематизировать данные, имеющиеся по отдельным языкам, и выявить наличие либо отсутствие корреляции между идиомами близкородственных языков и языков разных групп в сопоставительном аспекте.

С точки зрения лингвокультурологического аспекта актуальность исследования выражается в необходимости в изучении специфики фразеологизмов как знаков языка и культуры. Исследования помогают более подробно раскрыть

культурные смыслы образов, заложенных в основу фразеологизмов, их мотивационные источники. Рассматривая семантику фразеологических единиц в сопоставительном аспекте, можно проследить способы обработки языкового материала носителями разных культур.

Проблема сопоставления фразеологизмов в различных языках имеет также важное практическое значение, поскольку именно использование идиоматических выражений наиболее часто вызывает недопонимание у носителей различных языков.

*Объект* данного исследования – фразеологизмы английского, французского, белорусского и русского языков, основным компонентом которых выступают лексические единицы, обозначающие представителей фауны (зоонимы).

*Предметом* исследования являются национально-культурные, а также семантические и структурные особенности данной группы фразеологизмов в английском, французском, белорусском и русском языках.

*Цель* – выявить специфические и универсальные характеристики в языковых картинах мира носителей английского, французского, белорусского и русского языков в результате сравнительно-сопоставительного анализа исследуемых фразеологических единиц.

В соответствии с поставленной целью при проведении исследования предполагается решить следующие *задачи*:

1. установить роль лексико-семантической группы «зоонимы» в составе фразеологических единиц как элемента национальной языковой картины мира;
2. определить основные подходы к типологии фразеологизмов;
3. осуществить выборку фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском, французском, белорусском и русском языках;
4. на базе собранной картотеки провести семантическую и структурную классификации;
5. выделить основные тематические группы и наиболее высокочастотные зооморфные образы, лежащие в основе фразеологизмов рассматриваемых языков;

6. установить наличие/отсутствие эквивалентных единиц фразеологических корпусов английского, французского, белорусского и русского языков;

7. выявить этнокультурную специфику номинаций животных в составе фразеологизмов в различных лингвокультурах.

*Теоретическую базу* диссертационного исследования составили работы, посвященные изучению теории языка, вопросов культурологии, фразеологии и семантики. Основополагающими послужили идеи, изложенные в работах таких авторов, как Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Амосова, Е.Ф. Арсентьева, Ш. Балли, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, С. Глаксберг, В. фон Гумбольдт, А.В. Кунин, Дж. Лакофф, В.А. Маслова, А.М. Мелерович, А.Г. Назарян, А.А. Реформатский, В.Н. Телия, А.М. Чепасова, Н.М. Шанский, и др.

В работе использованы общенаучные *методы* (описательно-аналитический, сравнительный и сопоставительный), а также такие частные методы и приемы, как метод сплошной выборки (при отборе фразеологических единиц), прием семантической и фразеологической идентификации (при толковании значений), метод компонентного анализа (при определении роли зоонима в формировании значения фразеологизма) и количественный метод (при подсчете общего числа анализируемых фразеологизмов, выделении семантических и структурных групп и выявлении доминантных зоонимных лексем).

*Материалом* исследования послужили 500 русскоязычных, 500 белорусскоязычных, 500 англоязычных и 500 франкоязычных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. Картотека была составлена методом сплошной выборки на материале одноязычных и двуязычных толковых и фразеологических словарей и электронных лексикографических изданий (Фразеологический словарь современного русского языка, Русско-белорусский словарь сравнений, Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы, Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов, Фразеологические синонимы французского языка, Cambridge Idioms Dictionary, Oxford Dictionary of Idioms, Dictionnaire des expressions françaises, signification et origine и др.). Общее количество проанализированных фразеологизмов составило 2000 единиц.

***Положения, выносимые на защиту:***

1. Зоонимы как компоненты фразеологизмов во всех рассматриваемых языках (английском, французском, русском и белорусском) антропоцентричны и, выступая в качестве средства вторичной номинации, носят преимущественно пейоративный оценочный характер.

2. Универсальные когнитивные процессы и ассоциативные связи, общие для носителей различных языковых картин мира, мотивационная идентичность при образном наполнении единиц номинации животных позволяют установить частичную семантическую тождественность и наличие эквивалентов при сопоставлении фразеологизмов разных языков.

3. Национально-культурные особенности фразеологических единиц с зоонимным компонентом обусловлены не только специфичными структурными характеристиками языкового строя исследуемых языков и качественным составом семантических групп, но и экстралингвистическими факторами. Процессы метафоризации и фразеологизации связаны с национальным восприятием и культурной спецификой определенного этноса. Анималистические метафоры отражают ценностно значимые образы культуры и являются культурным кодом, с помощью которого можно интерпретировать языковую картину мира.

***Результаты исследования*** были представлены на следующих конференциях: VI International Conference for Students, Postgraduates and Young Scientists (г. Витебск, 2019), VIII Международная научно-практическая конференция «Молодость. Интеллект. Инициатива» (г. Витебск, 2020), Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы современной лингвистики и методики преподавания иностранных языков» (г. Горки, 2020), Международная научно-практическая конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «XIV Машеровские чтения» (г. Витебск, 2020), Республиканский научно-практический семинар «Фольклор, язык и литература белорусов в контексте культурного наследия славян» (г. Брест, 2020), VII International Conference for Students, Postgraduates and Young Scientists (г. Витебск, 2020), Республиканская студенческая научно-практическая конференция «Актуальные вопросы науки о языке» (г. Брест, 2021), IX

Международная научно-практическая конференция «Молодость. Интеллект. Инициатива» (г. Витебск, 2021).

*Структура* диссертации определяется ее целью и задачами. Данная работа включает в себя введение, три главы основной части, выводы по каждой главе, заключение, список использованных источников и приложения.

В первой главе кратко рассматривается теоретическая база фразеологии в рамках лингвокультурологического подхода и роль зоонимов в составе идиоматических выражений. Вторая глава носит практический характер: в ней корпуса отобранных фразеологических единиц сопоставляются в семантическом и структурном аспекте, выявляются переводческие соответствия между фразеологизмами рассматриваемых языков. В третьей главе сделаны выводы о специфичных национальных чертах фразеологизмов с компонентом-зоонимом и выявлены анималистические образы, наиболее значимые для каждой из языковых картин мира.

## Список использованных источников

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина / Н.Ф. Алефиренко, И.Л. Галинская // Вестник культурологии. – 2010. – №3. – С. 200-201.
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
3. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, ориентированных на человека в английском и русском языках) / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 126 с.
4. Афанасьева, А.Л. Отражение во фразеологии разных языков специфики материальных культур / А.Л. Афанасьева // Проблемы идиотнической фразеологии. – СПб., 2000. – Вып. 3. – С. 28-33.
5. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
6. Багана, Ж. Фаунонимическая лексика в системе языка и ее национально-культурная специфика (на материале лексических единиц «лошадь», «конь», «свинья» в русском, английском и немецком языках) / Ж. Багана, Ю.С. Михайлова // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. – Белгород, 2011. – №24 (119). – Вып. 12. – С. 84-93.
7. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
8. Баранов, А.Н. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: Флинта, 2014. – 312 с.
9. Буянова, Л.Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография / Л.Ю. Буянова, Е.Г. Коваленко. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 184 с.
10. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

11. Верещагин, Е.М. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2000. – 64 с.
12. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 141-161.
13. Володина, Т.В. Русско-белорусский словарь сравнений / Т.В. Володина, В.М. Мокиенко. – Минск: Беларуская навука, 2018. – 811 с.
14. Гак, В.Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 11-26.
15. Гвоздарев, Ю.А. Современный русский язык: лексикология и фразеология: учеб. пособие / Ю.А. Гвоздарев. – Ростов н/Д: Феникс: Издательский центр «МарТ», 2009. – 352 с.
16. Жуков, В.П. Русская фразеология: учеб. пособие / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 310 с.
17. Иванова, С.Ф. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў: лінгвакраіназнаўчы дапаможнік / С.Ф. Иванова, Я.Я. Іваноў. – Мінск: Беларускі Фонд Сораса, 1997. – 262 с.
18. Иванова, С.Ф., Іваноў, Я.Я. Лінгвакраіназнаўчае апісанне беларускай мовы / С.Ф. Иванова, Я.Я. Іваноў // Избранные труды ученых МГУ им. А.А. Кулешова / под ред. М.И. Вишневого. – Могилев, 2003. – С. 153-156.
19. Избранные труды по языкознанию: пер. с нем. / Общ. ред. Г.В. Рамишвили; Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.
20. Ковшова, М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры / М.Л. Ковшова. – М.: Либроком, 2012. – 456 с.
21. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / М.Л. Ковшова; Моск. госуд. ун-т им. М.В. Ломоносова. – М., 2009. – 48 с.

22. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
23. Кочнова, К.А. Моделирование языковой картины мира: монография / К.А. Кочнова, А.В. Чанчина. – Н.Новгород: НГПУ, 2015. – 145 с.
24. Кумлева, Т.М. Самая современная фразеология французского языка / Т.М. Кумлева. – М.: Астрель: АСТ, 2011. – 182 с.
25. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
26. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 2000. – 512 с.
27. Ларин, Б.А. История русского языка и общее языкознание (Избранные работы) / Б.А. Ларин. – М.: Просвещение, 1977. – 224 с.
28. Ларионова, Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка / Ю.А. Ларионова. – М.: «Аделант», 2014. – 512 с.
29. Лепешаў, І.Я. У фразеалагічную скарбонку: Даведнік / І.Я. Лепешаў. – Гродна: ГрДУ, 2004. – 149 с.
30. Лепешаў, І.Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І.Я. Лепешаў. – Мінск: БелЭн, 2004. – 448 с.
31. Липшицене-Зибуцайте, Э. Фразеологические синонимы французского языка / Э. Липшицене-Зибуцайте. – Л.: Просвещение, 1971. – 297 с.
32. Лотман, Ю.М. Избранные статьи: в 3 т. Т. 1: Статьи по семиотике и типологии культуры / Ю.М. Лотман. – Таллин: Александра, 1992. – 479 с.
33. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В.А. Маслова; ответственный редактор У.М. Бахтикиреева. – М.: Юрайт, 2019. – 208 с.
34. Мелерович, А.М. Современная русская фразеология (семантика – структура – текст): монография / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2011. – 456 с.
35. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1989. – 318 с.

36. Огольцев, В.М. Семантизация культурного компонента языковой единицы в учебном словаре устойчивых сравнений / В.М. Огольцев // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1982. – 179 с.
37. Реформатский, А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов / А.А. Реформатский / под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.
38. Пятрова, Н.П. Да праблемы лінгвакраіназнаўчага апісання нацыянальна-культурнай семантыкі фразеалагічных адзінак беларускай мовы / Н.П. Пятрова // Даследаванні па германа-славянскай філалогіі – Acta Germano-Slavica: зборнік навуковых артыкулаў / пад рэд. Я.Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2007. – Вып. 1: Фразеалогія. – С. 110–124.
39. Романкевич, М.Н. Зооморфизм и зоосимвол в системе вторичных номинаций французского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / М.Н. Романкевич; Минский государственный лингвистический университет. – Минск, 2016. – 29 с.
40. Скоробогатова, Т.И. Блики истории во французской фразеологии. Словарь-справочник историко-этимологических толкований / Т.И. Скоробогатова. – Ростов-на-Дону: Изд-во РИПК и ППРО, 2015. – 154 с.
41. Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы: у 2 т. / І.Я. Лепешаў. – Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя П.Броўкі, 2008. – 1637 с.
42. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.
43. Срезневский, И.И. Русское слово: избранные труды / И.И. Срезневский. – М., 1986. – 176 с.
44. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М.: Академический проект, 2004. – 991 с.
45. Телия, В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) / В.Н. Телия. // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. – М.: Наука, 1993. – С. 302-314.

46. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Шк. языки русской культуры, 1996. – 284 с.
47. Тишкина, Д.А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Д.А. Тишкина; Татарский государственный педагогический университет. – Казань, 2008. – 23 с.
48. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://verbum.by/rvblr>. – Дата доступа: 28.04.2020.
49. Трубецкой, Н.С. История. Культура. Язык / Н.С. Трубецкой. – М.: Директ-Медиа, 2015. – 113 с.
50. Федоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А.И. Федоров. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 828 с.
51. Федуленкова, Т.Н. Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография / Т.Н. Федуленкова [и др.]; отв. ред. А.П. Василенко. – Москва, Санкт-Петербург, Брянск: «Новый проект», 2016. – 200 с.
52. Фразеологический словарь современного русского литературного языка: в 2 т. / А.Н. Тихонов [и др.]: под ред. проф. А.Н. Тихонова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.
53. Хазина, А.М. 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / А.М. Хазина. – М.: Астрель, СПб.: Сова, 2012. – 224 с.
54. Хомутникова, Е.А. Англо-русский словарь фразеологизмов с компонентом-зоонимом / Е.А. Хомутникова, Ю.С. Боровых. – Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2019. – 126 с.
55. Чепасова, А.М. Избранные труды: в 2 т. Т. 2. Фразеология в контексте современных лингвистических исследований / А.М. Чепасова. – Челябинск: Изд-во Ож.-Урал. гос. гуман.-пед. ун-та, 2016. – 211 с.
56. Чепасова, А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов / А.М. Чепасова. – Челябинск: ЧГПИ, 1983. – 93 с.

57. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Либроком, 2012. – 272 с.
58. Шведова, Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» / Н.Ю. Шведова // Вопросы языкознания, 1999. – №1. – С. 3-16.
59. Шитова, Л. Ф., English Idioms and Phrasal Verbs / Л.Ф. Шитова, Т.Л. Брускина. – СПб.: Антология, 2012. – 256 с.
60. Янкоўскі, Ф.М. Беларуская фразеалогія. Фразеалагізмы, іх значэнне, ужыванне / Ф. М. Янкоўскі. – Мінск: Вышэйшая школа, 1968. – 449 с.
61. Cambridge Idioms Dictionary / ed. by E. Walter. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 522 p.
62. Collins, V.H. A Book of English Idioms / V.H. Collins. – London: Green and Co, 1974. – 258 p.
63. Dictionnaire des expressions françaises, signification et origine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.les-expressions.com> – Дата доступа: 02.07.2020.
64. English Dictionary, Thesaurus, & Grammar Help [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lexico.com/>. – Дата доступа: 25.11.2019.
65. Glucksberg, S. Understanding Figurative Language: From Metaphors to Idioms/ S. Glucksberg, M. S.McGlone, – Oxford University Press, – 2001 – 144 p.
66. Granger, S. Phraseology: an interdisciplinary perspective / S. Granger, F. Meunier. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2008. – 422 p.
67. Kipfer, B. Phraseology : thousands of bizarre origins, unexpected connections, and fascinating facts about English's best expressions / B. A. Kipfer. – Naperville: Sourcebooks, 2008. – 257 p.
68. Lakoff, G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 2003. – 242 p.
69. Lasserre, F. Comme vache qui pisse et autres expressions animales / F. Lasserre. – Delachaux et Niestlé, 2011. – 127 p.

70. Lubensky, S. Russian-English dictionary of idioms. Русско-английский фразеологический словарь. Revised edition / S. Lubensky. – New Haven & London: Yale University Press, 2013. – 1376 p.
71. Moon, R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach / R. Moon. – USA: Oxford University Press, 1998. – 352 p.
72. O'Donnell, P. E. Entre chien et loup: A Study of French Animal Metaphors / P.E. O'Donnell // The French Review. – 1990. – P. 514-523.
73. Oxford Dictionary of Idioms. Second edition / Siefring Judith. – New York: Oxford University Press Inc., 2004. – 340 p.
74. The Phrase Finder [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.phrases.org.uk>. – Дата доступа: 23.02.2020.